

УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.3.12

Т.А. Волкова, А.С. Коврова

Получена: 28.06.2021

Принята: 22.08.2021

Опубликована: 10.11.2021

Челябинский государственный университет,
Челябинск, Российская Федерация

КАЧЕСТВО УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА И ПАРАМЕТРЫ ИСХОДНОГО ТЕКСТА: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Описаны результаты экспериментального исследования качества устного последовательного перевода на материале текста с высоким содержанием прецизионной информации и текста, содержащего специальную терминологию. По результатам двух экспериментов установлено, что в процессе устного последовательного перевода начинающие переводчики допускают следующие наиболее частотные ошибки: нарушение точности и полноты передачи содержания исходного текста; неверный выбор лексического соответствия, некорректное употребление терминологии; отсутствие зрительного контакта с аудиторией, повторы. Можно говорить как об ошибках, связанных с заложенными в исходный текст трудностями, так и об ошибках общего характера, что соотносится с трудностями перевода, описанными в анкетах испытуемых.

В случае с начинающими переводчиками к наиболее релевантным рекомендациям, связанным с передачей прецизионной информации и специальной терминологии, а также выполнением последовательного перевода в целом, можно отнести следующие: выделять ключевую информацию, создавать опору для памяти, запоминать информацию путем смысловой группировки текста, использовать мнемонические приемы для внеконтекстных единиц; опираться на визуальный ряд (при его наличии); составлять глоссарии, анализировать контексты, изучать тематику перевода и соответствующую предметную область; ориентироваться в сложной ситуации, применять освоенные переводческие приемы.

В статье также описаны упражнения, позволяющие использовать материалы экспериментального исследования в обучении устному последовательному переводу. Трудности, с которыми испытуемые столкнулись в каждом эксперименте, могут служить ориентиром для преподавателя и обучающихся при оценке выполняемого на занятии перевода.

Ключевые слова: *устный последовательный перевод, оценка качества перевода, прецизионная информация, терминология, дидактика перевода, переводческий эксперимент.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

T.A. Volkova, A.S. Kovrova

Received: 28.06.2021

Accepted: 22.08.2021

Published: 10.11.2021

Chelyabinsk State University,
Chelyabinsk, Russian Federation

CONSECUTIVE INTERPRETING QUALITY AND SOURCE TEXT PARAMETERS: AN EXPERIMENTAL STUDY AND IMPLICATIONS FOR INTERPRETER TRAINING

The article describes an experimental study of consecutive interpreting quality with varied source text parameters: precision information load, like figures and proper nouns, and specialized terminology. As two experiments have shown, novice interpreters make the following most frequent mistakes: inaccurate or incomplete output, incorrect choice of lexical correspondences and terminology, repetitions and lack of eye contact with the audience. The mistakes pertain to the intended source text parameters as well as to interpreting in general and correlate with the difficulties described in the participants' questionnaires.

In terms of rendering precision information and specialized terminology in particular and performing consecutive interpreting in general, the most relevant guidelines for novice interpreters therefore include the following: highlight key information, create a memory reference, conceptualize and re-group information to remember it, use mnemonic techniques for out-of-context units, appropriately rely on visuals (if any), compile glossaries, analyze contexts, study the subject of an interpreting assignment and a relevant subject field, learn to navigate a challenging situation and apply familiar interpreting techniques.

The article also describes exercises that help incorporate the materials used for the experimental study into consecutive interpreter training. The difficulties that the participants encountered in each experiment can guide both teachers and students in evaluating the interpreting performed in class.

Keywords: *consecutive interpreting, interpreting quality assessment, precision information, terminology, interpreting pedagogy, experimental study*

Введение

Оценка качества перевода закономерно остается одним из наиболее обсуждаемых вопросов в современном переводоведении.

Цель настоящего экспериментального исследования – оценка качества устного последовательного перевода на материале текста с высоким содержанием прецизионной информации и текста, содержащего специальную терминологию.

Для оценки качества последовательного перевода мы опирались на критерии, рассматриваемые Т.В. Ивановой [1], а также работы следующих авторов: Е.В. Аликина [2], [3], И. Курц [4], О.В. Мурдускина [5]. Таким образом, список критериев оценки качества устного последовательного перевода представлен в исследовании следующими категориями:

1) содержательные критерии (точность перевода, полнота передачи содержания, связность текста, последовательность изложения);

2) языковые критерии (соблюдение лексических и грамматических норм, корректное употребление терминологии, фонологический аспект);

3) презентационные критерии (уверенная манера держаться, уверенный и в меру громкий голос; интонация, темп речи; время выполнения перевода по отношению ко времени выступления оратора; зрительный контакт с аудиторией, мимика, жестикация; заполненные паузы, повторы, самоисправления).

В рамках исследования были проведены два эксперимента. В первом приняли участие девять студентов четвертого курса (специалитет) факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета, во втором – девять студентов пятого курса (состав испытуемых частично отличался). Каждому студенту необходимо было последовательно перевести выступление (видеозапись) с английского языка на русский. После выполнения перевода студентам было предложено оценить собственную подготовку, выполненный перевод и возникшие в ходе перевода трудности, заполнив анкету.

Экспериментальное исследование на материале текста с высоким содержанием прецизионной информации

По определению Р.К. Миньяр-Белоручева, прецизионная информация (прецизионные слова) – это «общеупотребительные (в отличие от терминов), однозначные и точные в употреблении слова, не вызывающие конкретных ассоциаций и не создающие для памяти конкретных опор» [6, с. 51].

Опираясь на методику расчета «коэффициента информационной плотности текста» [7], мы используем следующую методику определения плотности прецизионной информации в тексте: $D = H : T$, где D – коэффициент плотности прецизионной информации в тексте, H – количество прецизионной информации (буквенной и цифровой), T – количество синтагм в исходном тексте.

В качестве материала для первого эксперимента выбран фрагмент научно-популярного текста “Which countries really win the Olympics?” [8] (04:10). Материалы первого эксперимента также проанализированы в исследовании устного последовательного перевода в очном и дистанционном форматах [9]. Отличительная характеристика исходного текста – высокое содержание прецизионной информации в соответствии с приведенной выше формулой. Для подготовки к переводу испытуемым заранее предложена тема: «Спорт. Олимпийские игры». Переводческое (коммуникативное) задание: устный последовательный перевод выступления на конференции TED [10] для широкой аудитории.

Оценивая качество выполненных переводов с опорой на первые две группы критериев, мы отметили следующее:

1. Содержательные критерии

Переводчики допускали фактические ошибки, точно фиксируя цифровую прецизионную информацию, но неверно определяя, к чему она относится: например, 49-е место vs. 49 медалей.

Испытуемые опускали часть информации; один из переводчиков не передавал звучащую числовую информацию, а обращался к слайду и описывал, какой стране какая цифра соответствует.

В переводах отмечается нарушение связи между существительными и заменяющими их далее по тексту местоимениями; между предложениями нет связок, некоторые фрагменты воспринимаются как незаконченные, что, в свою очередь, влияет на последовательность (логичность) изложения.

2. Языковые критерии

Отметим нарушения регистра в переводе – «симпатичная таблица», «заполучить первые места»; ошибки сочетаемости – «соотношение медалей в соответствии с населением». Отдельные термины переданы неверно, ср. “ranking system” и «формула для подсчета» (оратор говорит о системе медальных зачетов). Фонологический аспект: один из переводчиков произносит «Гранада» вместо «Гренада»¹.

В следующем примере испытуемый использует прием генерализации (to pull ahead of Grenada in this table vs. заполучить первые места в рейтинге) и с опорой на видеоряд иначе оформляет числовую информацию (over 2,800 medals vs. около 2900 золотых медалей), однако допускает фактическую ошибку, указывая на конкретный вид медалей (2,800 medals vs. 2 900 золотых медалей).

Оригинал	Перевод
For the U.S. to pull ahead of Grenada in this table, they would have to win over 2,800 medals, more than three times the number awarded in the entire Olympics. For China it's even worse: they would have to win over 12,000.	Итак, для того чтобы США <i>заполучить первые места в рейтинге</i> , им необходимо выиграть <i>около 2 900 золотых медалей</i> , что в принципе втрое больше, чем все количество медалей на Олимпийских играх. Для Китая дело обстоит еще хуже, так как для того, чтобы лидировать в этом рейтинге, им необходимо выиграть около 12 000 медалей.

К презентационным критериям мы обратимся в следующем разделе, резюмируя наши наблюдения по первому и второму экспериментам.

По результатам первого эксперимента более половины испытуемых (55 %) передали при переводе не менее 60 % прецизионной информации, со-

¹ Может также свидетельствовать о недостаточных фоновых знаниях переводчика, город vs. государство.

державшейся в исходном тексте, треть испытуемых (33 %) применили генерализацию; один участник не смог завершить задание. Интересно, что из выполнивших перевод участников только один испытуемый отметил в анкете высокое содержание прецизионной информации как трудность, однако те или иные ошибки при передаче прецизионной информации допустил практически каждый переводчик.

Экспериментальное исследование на материале текста, содержащего специальную терминологию

Термин как «научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему, ... всегда требует отдельного решения на перевод, то есть выступает как единица перевода» [11, с. 224].

В качестве материала для второго эксперимента выбран научно-популярный текст “The physics of the ‘hardest move’ in ballet” [12] (04:03). Отличительная характеристика исходного текста – специальная терминология. Для подготовки половине испытуемых были предложены ключевые слова, второй половине – глоссарий. Переводческое (коммуникативное) задание: устный последовательный перевод лекции по физике для студентов первого курса естественно-научных специальностей.

1. Содержательные критерии

Переводчики точно фиксировали прецизионную информацию, стремились к точной передаче деталей: «сгибают руки и ноги и прижимают их ближе к телу», «сосредоточить массу в центре».

Как и в первом эксперименте, отмечается нарушение связи между существительными и заменяющими их далее по тексту местоимениями, что создает неясность, нарушает связь между предложениями. В отдельных случаях предложения остаются незаконченными, что, в свою очередь, влияет на последовательность (логичность) изложения.

2. Языковые критерии

В переводах отмечаются речевые ошибки, избыточность – «на тонком носочке своей ноги», «опускаться на полную ногу с носочков»; ошибки выбора лексического соответствия; ошибки в ударении, оговорки.

Все испытуемые использовали терминологию в переводе, однако она передана не в полном объеме. В тех отдельных случаях, когда испытуемые верно передали большую часть терминологии, их перевод в целом отличали точность и полнота передачи содержания исходного текста.

В ряде случаев термины опускаются, используется описательный перевод. Следующий пример демонстрирует переводческие решения при передаче формулы.

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
Like every other turn in ballet, the fouetté is governed by <i>angular momentum</i> , which is equal to the dancer's <i>angular velocity</i> times her <i>rotational inertia</i> ... That's called <i>conservation of angular momentum</i> .	И все это объясняет один физический закон – закон <i>сохранения момента</i> , который состоит в следующей формуле – в формуле произведения <i>угловой скорости</i> на <i>момент инерции</i> .	Здесь связаны такие показатели, как <i>закон сохранения момента импульса</i> , <i>момент инерции</i> и <i>скорость вращения</i> .

Первый испытуемый озвучивает формулу и ее составляющие, второй перечисляет величины, но не «связывает» их в формулу. Во всех остальных случаях переводчики опускают формулу при переводе.

По данным анкет, заполненных после выполнения перевода, все испытуемые ознакомились с предложенными ключевыми словами или составленным нами глоссарием. Интересно отметить, что переводчики, которым для подготовки были предложены только ключевые слова, справились с переводом лучше, чем переводчики, получившие глоссарий. Можно предположить, что испытуемые второй подгруппы готовились только по глоссарию, не погружаясь в тему; первую подгруппу испытуемых ключевые слова заставили более глубоко осваивать прогнозируемую тематику перевода.

3. Презентационные критерии

По результатам двух экспериментов можно заключить, что в основном испытуемые говорили достаточно громко и держались уверенно. Тем не менее некоторые переводчики заметно волновались, в отдельных случаях громкость голоса переводчика снижалась в момент произнесения слова или фразы, в которых испытуемый, вероятно, не был уверен.

Темп речи оратора в ходе первого эксперимента был достаточно высоким, некоторые испытуемые пытались приблизиться к нему, большинство сохранило средний темп речи. В ходе второго эксперимента каждый переводчик осуществлял перевод в своем темпе, который не отличался значительно от темпа речи оратора.

Время выполнения перевода по отношению ко времени выступления оратора: испытуемые опускали отдельные детали (пояснения оратора), однако это не привело к значительным сокращениям времени перевода – опираясь на видеоряд, переводчики дополнительно прибегали к описанию в других сегментах текста. Отмечаются заполненные паузы, самоисправления, лексические добавления, перифраз, увеличивающие время выполнения перевода. В ряде случаев испытуемым требовалось время на поиск информации в блокноте. В переводе возникали паузы, смещающие интонационное (логическое) ударение в предложении; в двух случаях мы отметили продолжительные паузы перед началом перевода нового отрывка и в середине предложения. Тем

не менее значительных превышений времени выполнения перевода отмечено не было.

Оценивая мимику переводчиков, мы отметили произвольные движения бровями и губами при ведении переводческой записи. В основном испытуемые сохраняли в процессе перевода зрительный контакт с аудиторией, однако в ряде случаев контакт (почти) отсутствовал.

Дидактические материалы

Опираясь на результаты проведенного экспериментального исследования и упражнения, описанные в [13], [14], [15], [16], [17], мы составили планы занятий, направленных на развитие навыков передачи прецизионной информации и терминологии в устном последовательном переводе. Коротко опишем предлагаемые виды упражнений.

Устный последовательный перевод текста с высоким содержанием прецизионной информации

Первые четыре упражнения предполагают выполнение следующих действий: прослушать на родном / иностранном языке, зафиксировать и восстановить в естественном или быстром темпе на языке оригинала / перевода. Пример исходного текста для упражнений 4 и 5: [18].

Упражнение 1. Повтор и перевод ряда чисел (последовательность однозначных и многозначных чисел).

Упражнение 2. Повтор и перевод дат. Включить в список исторические, памятные даты для стран изучаемых языков, после выполнения упражнения провести опрос – какие даты известны обучающимся, с какими событиями связаны.

Упражнение 3. Повтор и передача имен собственных. Важно контролировать произношение имен собственных на языке перевода.

Упражнение 4. Повтор и перевод предложений, содержащих прецизионную информацию. Задание может выполняться в парах или группах, подбираются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения или короткие тексты, состоящие из нескольких простых предложений.

Упражнение 5. Обратный перевод – обучающиеся распределяют роли, работая в группах: первый переводчик выполняет перевод с листа, второй переводчик выполняет последовательный перевод звучащего текста, третий участник группы выступает в роли реципиента и оценивает и первый, и второй перевод.

Упражнение 6. Перевод видеозаписи – выполнить последовательный перевод выступления с английского языка на русский, используя переводческую запись, оценить выполненный перевод в группе. Мы предлагаем видеозапись, использованную для первого эксперимента [8].

Устный последовательный перевод текста, содержащего специальную терминологию.

Упражнение 1. Повтор и перевод ряда терминов – прослушать на родном / иностранном языке, зафиксировать и восстановить в естественном или быстром темпе на языке оригинала / перевода предложенную последовательность терминов. Использовать термины, передача которых возможна вне контекста, с опорой на фоновые знания обучающихся либо в соответствии с тематикой занятия (заключительного упражнения), на всех этапах контролируя понимание терминологии переводчиками.

Упражнение 2. Изложение текста на слух без записи, компрессия – прослушать текст, повторить только суть сообщения.

Упражнение 3. Перевод видеозаписи (аналогично упражнению 6 выше). Мы предлагаем видеозапись, использованную для второго эксперимента [12].

В перечень упражнений можно включить также описанные выше повтор и перевод предложений, в этом случае содержащих специальную терминологию, обратный перевод соответствующего текста, например, [19]. Если терминология отбирается для дальнейшей работы на занятиях, используемые в упражнениях термины включаются в глоссарий, составляемый обучающимися в процессе подготовки к переводу и освоения предметной области, ср. [16].

Заключение

Как показывает проведенное экспериментальное исследование, в процессе устного последовательного перевода текста с высоким содержанием прецизионной информации и текста, содержащего специальную терминологию, начинающие переводчики допускают следующие наиболее частотные ошибки: нарушение точности и полноты передачи содержания исходного текста (содержательные критерии); неверный выбор лексического соответствия, некорректное употребление терминологии (языковые критерии); отсутствие зрительного контакта с аудиторией, повторы (презентационные критерии). Можно говорить как об ошибках, связанных с заложенными в исходный текст трудностями, так и об ошибках общего характера, что соотносится также с анкетами испытуемых: к трудностям перевода, помимо числовых данных, формул, специальной терминологии и высокой плотности информации, переводчики относят тематику, лексику, структуру предложений исходного текста; высокий темп речи оратора; недостаточный уровень подготовки и волнение переводчика.

К наиболее релевантным рекомендациям для начинающих переводчиков можно отнести следующие:

а) выделять ключевую информацию, сосредоточить внимание на прецизионных словах, создавать опору для памяти, используя символы и знаки переводческой скорописи;

б) запоминать информацию путем смысловой группировки текста, представить, о чем идет речь в исходном тексте; использовать мнемонические приемы для внеконтекстных единиц;

в) опираться на визуальный ряд (при его наличии), соотнося его со звучащим исходным текстом;

г) составлять глоссарии, анализировать контексты, изучать тематику перевода и соответствующую предметную область;

д) ориентироваться в сложной ситуации, применять освоенные переводческие приемы, уделять внимание психологической подготовке.

Упражнения, дополняющие видеозаписи, позволяют использовать предложенные материалы в обучении устному последовательному переводу. Трудности, с которыми испытуемые столкнулись в ходе каждого эксперимента, могут служить ориентиром для преподавателя и обучающихся при оценке выполняемого на занятии перевода.

Список литературы

1. Иванова Т.В. Критерии оценки качества устного перевода с точки зрения получателя // Язык, культура и общество в современном мире: материалы междунар. науч. конф.; 28–30 мая 2012 г. – Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. лингвист. ун-та им. Н.А. Добролюбова, 2012. – С. 79–80.

2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учеб. пособие. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

3. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегород. гос. лингвист. ун-та им. Н.А. Добролюбова. – 2011. – № 13. – С. 114–123.

4. Kurtz I. Conference interpreting: quality in the ears of the user // Meta. – 2001. – Vol. 46, No. (2). – P. 394–409.

5. Мурдускина О.В. Оценка качества устного перевода при подготовке переводчиков в вузе // Карельский научный журнал. – 2017. – Т. 6, № 4(21). – С. 57–59.

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176 с.

7. Шелестюк Е.В. Методика выявления количественных показателей истинности, информативности и информационной плотности текстов // Система языка: синхрония и диахрония: межвуз. сб. науч. ст. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – С. 151–156.

8. Which countries really win the Olympics? [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=5fR_LXDkRg (дата обращения: 20.06.2021).

9. Коврова А.С. Устный последовательный перевод в очном и дистанционном форматах: экспериментальное исследование с начинающими переводчиками // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: сб. науч. тр. – 2021. – Вып. 20. – С. 233–239.

10. TED Conferences [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ted.com> (дата обращения: 20.06.2021).

11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

12. The physics of the “hardest move” in ballet [Электронный ресурс]. – URL: https://www.ted.com/talks/arleen_sugano_the_physics_of_the_hardest_move_in_ballet#t-801 (дата обращения: 20.06.2021).

13. Купцова А.К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие. – М.: Изд-во Ин-та МИРБИС, 2013. – 102 с.
14. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
15. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник. – М.: Восточная книга, 2010. – 384 с.
16. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 304 с.
17. Волкова Т.А. Методика обучения устному последовательному переводу: сценарии и импровизации // *Мосты. Журнал переводчиков*. – 2020. – №3(67). – С. 52–63.
18. The history of Summer Olympics football [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.footballhistory.org/tournament/summer-olympics.html> (дата обращения: 20.06.2021).
19. Serway R., Jewett J. *Physics for scientists and engineers*. – 9th ed. – United States: Cengage Learning, 2013. – 1344 p.

References

1. Ivanova T.V. Kriterii otsenki kachestva ustnogo perevoda s tochki zreniia poluchatelya [Criteria to assess interpreting quality: A recipient's perspective]. *Iazyk, kul'tura i obshchestvo v sovremennoy mire*. Proc. Int. Acad. Conf. (Nizhny Novgorod, May 28–30, 2012). Nizhny Novgorod, Linguistics University of Nizhny Novgorod, 2012, pp. 79–80.
2. Alikina E.V. *Vvedenie v teoriyu i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda* [An introduction to the theory and practice of consecutive interpreting]. Moscow, Vostochnaya kniga, 2010, 192 p.
3. Alikina E.V. Otsenka kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v real'noi i uchebnoi situatsii [Quality assessment in consecutive interpreting in real life and training situations]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova*, 2011, no. 13, pp. 114–123.
4. Kurtz I. Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta*, 2001, vol. 46, no. 2, pp. 394–409.
5. Murduskina O.V. Otsenka kachestva ustnogo perevoda pri podgotovke perevodchikov v vuze [Quality assessment in the interpreting examinations at university]. *Karel'skii nauchnyi zhurnal*, 2017, vol. 6, no. 4 (21), pp. 57–59.
6. Min'yar-Beloruhev R.K. *Kak stat' perevodchikom?* [How to become a translator?]. Moscow, Gotika, 1999, 176 p.
7. Shelestiuk E.V. Metodika vyiavleniya kolichestvennykh pokazatelei istinnosti, informativnosti i informatsionnoi plotnosti tekstov [Methodology to identify quantitative indicators of text validity, informativity and information density]. *Sistema iazyka: sinkhroniya i diakhroniya*. Ufa, Bashkir State University, 2009, pp. 151–156.
8. Which countries really win the Olympics? Available at: https://www.youtube.com/watch?v=5fR_LXDkRg (accessed 20.06.2021).

9. Kovrova A.S. Ustnyi posledovatel'nyi perevod v ochnom i distantsionnom formatakh: eksperimental'noe issledovanie s nachinaishchimi perevodchikami [Real life and online consecutive interpreting: An experimental study with novice interpreters]. *Problemy iazyka i perevoda v trudakh molodykh uchenykh*, 2021, iss. 20, pp. 233–239.

10. TED Conferences. Available at: <https://www.ted.com> (accessed 20.06.2021).

11. Neliubin L.L. Tolkovy perevodovedcheskii slovar' [Explanatory dictionary of translation studies]. 3rd ed. Moscow, Flinta: Nauka, 2003, 320 p.

12. The physics of the “hardest move” in ballet. Available at: https://www.ted.com/talks/arleen_sugano_the_physics_of_the_hardest_move_in_ballet#t-801 (accessed 20.06.2021).

13. Kuptsova A.K. Ustnyi perevod (Ekonomika i biznes). Angliiskii iazyk [Interpreting: Economics and business. English]. Moscow, MIRBIS Institute, 2013, 102 p.

14. Alekseeva I.S. Professional'noe obuchenie perevodchika [Professional translator and interpreter training]. St. Petersburg, Soiuz, 2001, 288 p.

15. Sdobnikov V.V., Kalinin K.E. 30 urokov ustnogo perevoda. Angliiskii iazyk [30 lessons of interpreting: English]. Moscow, Vostochnaia kniga, 2010, 384 p.

16. Volkova T.A. Ot modeli perevoda k strategii perevoda [From translation model to translation strategy]. Moscow, Flinta: Nauka, 2016, 304 p.

17. Volkova T.A. Metodika obucheniia ustnomu posledovatel'nomu perevodu: stsenarii i improvizatsii [Scripted and improvisational practices in teaching consecutive interpreting]. *Mosty. Zhurnal perevodchikov*, 2020, no. 3 (67), pp. 52–63.

18. The history of Summer Olympics football. Available at: <https://www.footballhistory.org/tournament/summer-olympics.html> (accessed 20.06.2021).

19. Serway R., Jewett J. Physics for scientists and engineers. 9th ed. United States, Cengage Learning, 2013, 1344 p.

Сведения об авторах

About the authors

ВОЛКОВА Татьяна Александровна

e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Tatyana A. VOLKOVA

e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода, Челябинский государственный университет (Челябинск, Российская Федерация)

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Faculty of Linguistics and Translation, Chelyabinsk State University (Chelyabinsk, Russian Federation)

КОВРОВА Анастасия Сергеевна

e-mail: anastasiia_2312@mail.ru

Anastasiya S. KOVROVA

e-mail: anastasiia_2312@mail.ru

Студентка факультета лингвистики и перевода, Челябинский государственный университет (Челябинск, Российская Федерация)

Undegraduate Student, Faculty of Linguistics and Translation, Chelyabinsk State University (Chelyabinsk, Russian Federation)